

## **Rámcová dohoda o poskytovaní výučby cudzích jazykov**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a podľa § 2 ods. 5 písm. g) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých predpisov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) a v súlade s § 117 zákona o verejnom obstarávaní

### **Zmluvné strany:**

**Názov:** Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

**Sídlo:** Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37

**IČO:** 00699021

**DIČ:**

**V zastúpení:** Mgr. Vladimír Grác, riaditeľ odboru diplomatickej akadémie

**V zastúpení:** Ing. Tibor Králik, generálny riaditeľ sekcie ekonomiky a všeobecnej správy

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu (IBAN):**

**BIC/SWIFT:**

(ďalej ako „objednávateľ“)

a

**Názov:** Orbis Pictus SK s.r.o.

**Sídlo:** Jánovce 197, 925 22

**V mene ktorej koná:** Mgr. Magdaléna Szökeová, konateľ

**IČO:** 45473684

**DIČ:**

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu (IBAN):**

**BIC/SWIFT:**

**Obchodný register:** Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, vložka 34679/T

(ďalej ako „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spolu aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivو „zmluvná strana“)

uzatvárajú túto rámcovú dohodu o poskytovaní výučby cudzích jazykov (ďalej len „rámcová dohoda“) za nasledovných podmienok:

### **Článok 1**

#### **Úvodné ustanovenie**

1.1 Poskytovateľ vyhlasuje, že

- a) sa oboznámil a preskúmal všetky podmienky a okolnosti súvisiace s realizáciou predmetu rámcovej dohody;

- b) predmet rámcovej dohody je mu jasný a na základe svojej odbornej spôsobilosti, technického vybavenia a personálu, ktorý má k dispozícii, je schopný a bude ho vykonávať riadne, kompletne a na požadovanej odbornej úrovni a v požadovanej kvalite v súlade s rámcovou dohodou a s platnými a účinnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

## **Článok 2**

### **Predmet rámcovej dohody**

- 2.1 Predmetom tejto rámcovej dohody je povinnosť poskytovateľa na základe rámcovej dohody, objednávateľom vyhotovených objednávok a v súlade s touto rámcovou dohodou a pokynmi objednávateľa zabezpečiť pre účastníkov vzdelávania určených objednávateľom skupinovú a individuálnu výučbu cudzích jazykov v rozsahu uvedenom v prílohe č. 1 „Cenník“ (ďalej len príloha č. 1“), a to anglického jazyka, francúzskeho jazyka, nemeckého jazyka, španielskeho jazyka a ruského jazyka a testovanie (ďalej aj ako „služby“ alebo „plnenie“) a záväzok objednávateľa zaplatiť za riadne a v súlade s touto rámcovou dohodou poskytnuté služby cenu uvedenú v prílohe č. 1 za podmienok uvedených v tejto rámcovej dohode.
- 2.2 Poskytovateľ vyhlasuje, že ku dňu uzavretia rámcovej dohody uskutočňuje plnenia podľa rámcovej dohody prostredníctvom subdodávateľov, ktorých zoznam aj s určením percentuálneho podielu z hodnoty plnenia predloží objednávateľovi spolu s harmonogramom výučby,
- 2.3 Poskytovateľ sa zaväzuje oznámiť objednávateľovi akúkoľvek a každú zmenu údajov každého svojho subdodávateľa podieľajúceho sa na plnení predmetu rámcovej dohody, a to v rozsahu: obchodné meno, sídlo/miesto podnikania, IČO, percentuálny podiel z hodnoty plnenia podľa rámcovej dohody, údaje osoby oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu mena a priezviska, adresy pobytu, a dátumu narodenia. Zmenu údajov je poskytovateľ povinný oznámiť objednávateľovi písomne najneskôr 5 pracovných dní pred dňom účinnosti takej zmeny.
- 2.4 Poskytovateľ je oprávnený zmeniť subdodávateľa alebo pribrať subdodávateľa (spoločne ako „zmena“) počas trvania tejto rámcovej dohody. Poskytovateľ je povinný objednávateľovi najneskôr v 5. deň, ktorý predchádza dňu, v ktorom sa subdodávateľ začne podieľať na plnení predmetu rámcovej dohody, predložiť písomné oznámenie o zmene subdodávateľa, ktoré bude obsahovať údaje minimálne v rozsahu: obchodné meno, sídlo/miesto podnikania, IČO, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu mena a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.

## **Článok 3**

### **Miesto plnenia**

- 3.1 Miestom individuálnej výučby cudzích jazykov je spravidla pracovisko účastníka vzdelávania v priestoroch objednávateľa, ak sa účastník vzdelávania a poskytovateľ nedohodnú inak. Účastníkmi vzdelávania sú osoby, ktoré sa zúčastňujú výučby cudzieho jazyka v súlade s touto rámcovou dohodou na základe objednávky objednávateľa (ďalej len „účastník vzdelávania“).
- 3.2 Miestom skupinovej výučby cudzích jazykov sú priestory objednávateľa objednávateľa, ak nejde o výučbu online audio-video formou. Vstupné testovanie, priebežné testovania a výstupné testovanie znalosti účastníkov vzdelávania v rámci skupinovej a individuálnej výučby cudzích jazykov podľa rámcovej dohody sa uskutočnia v priestoroch objednávateľa.

- 3.3 Skupinová výučba cudzích jazykov a individuálna výučba cudzích jazykov môže prebiehať aj vzdialene, a to online audio-video formou po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.

## **Článok 4**

### **Cena**

- 4.1 Celková cena za plnenia podľa tejto rámcovej dohody nesmie presiahnuť finančný limit plnenia, ktorý je 146 529 EUR bez DPH (slovom: stoštyridsaťšesťtisícpäťstodvadsaťdeväť EUR bez DPH). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať finančný limit plnenia uvedený v tomto bode. Celková cena za predmet plnenia je závislá od konkrétneho počtu účastníkov vzdelávania a zrealizovaných vyučovacích hodín po dobu účinnosti tejto rámcovej dohody.
- 4.2 Zmluvná cena za poskytnuté služby je stanovená v súlade so zákonom NRSR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Ak sa poskytovateľ stane po uzavretí rámcovej dohody platiteľom DPH, nemá nárok na zvýšenie zmluvnej ceny za vyučovaciu hodinu uvedenú v bode 4.3 a v bode 4.4 o hodnotu DPH.
- 4.3 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za jednu zrealizovanú 45 minútovú vyučovaciu hodinu v rámci skupinovej a individuálnej výučby príslušného cudzieho jazyka a za zrušenú vyučovaciu hodinu fakturovanú podľa bodu 5.4 cenu uvedenú v prílohe č. 1, v ktorej sú uvedené jednotkové ceny za individuálnu a skupinovú hodinovú výučbu jednotlivých cudzích jazykov.
- 4.4 Cena podľa bodu 4.3 uvedená v prílohe č. 1 za jednu 45 minútovú vyučovaciu hodinu skupinovej a individuálnej výučby príslušného cudzieho jazyka je maximálna a nemôže byť zvýšená.
- 4.5 Cena podľa bodu 4.3 a 4.4 tohto článku zahŕňa všetky náklady a výdavky, ktoré vzniknú poskytovateľovi pri poskytnutí služby podľa tejto rámcovej dohody, a to najmä lektorskú odmenu, cestovné náklady lektora, študijné materiály pre účastníkov vzdelávania, náklady vstupného, priebežného a výstupného aj opakovaného testovania skupinovej a individuálnej výučby účastníkov vzdelávania, vyhodnotenia testovania, a to aj pri zmene alebo nastúpení nového účastníka vzdelávania aj počas prebiehajúceho semestra, náklady na vydanie certifikátov, ako aj náklady pri plnení akýchkoľvek iných povinností poskytovateľa podľa tejto rámcovej dohody alebo v súvislosti s ňou.

## **Článok 5**

### **Platobné podmienky**

- 5.1 Platbu za výučbu cudzích jazykov realizuje objednávateľ prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto rámcovej dohody.
- 5.2 Poskytovateľ vyhotoví faktúru po ukončení kalendárneho mesiaca, v ktorom poskytol jazykovú výučbu, a doručí ju objednávateľovi do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavky ani zálohové platby. Poskytovateľ je povinný doručiť faktúru poštou na adresu sídla objednávateľa alebo osobne do podateľne v sídle objednávateľa.
- 5.3 Poskytovateľ doručí objednávateľovi faktúru v jednom (1) rovnopise.
- 5.4 Poskytovateľ bude fakturovať objednávateľovi cenu na základe skutočne odučených vyučovacích hodín uvedených v prezenčných listinách v rámci kalendárneho mesiaca a cenu za vyučovacie

hodiny zrušené po 15:00 hod. v pracovný deň predchádzajúci dňu zrušenej plánovanej vyučovacej hodiny.

- 5.5 Ak oprávnený zástupca objednávateľa v prípade skupinovej výučby cudzieho jazyka alebo účastník vzdelávania v prípade individuálnej výučby cudzieho jazyka zruší vyučovaciu hodinu po 15:00 hod. predchádzajúceho pracovného dňa pred jej plánovaným uskutočnením, zaväzuje sa objednávateľ uhradiť cenu za vyučovaciu hodinu, ako keby sa vyučovacia hodina uskutočnila. Takto zrušená vyučovacia hodina bude fakturovaná spolu s vyučovacími hodinami realizovanými v príslušnom kalendárnom mesiaci. V prípade skupinovej výučby cudzieho jazyka oprávnený zástupca objednávateľa doručí oznámenie o zrušení vyučovacej hodiny podľa tohto bodu elektronickou poštou lektorovi a/alebo oprávnenému zástupcovi poskytovateľa. V prípade individuálnej výučby cudzieho jazyka účastník vzdelávania doručí oznámenie o zrušení vyučovacej hodiny podľa tohto bodu elektronickou poštou lektorovi, oprávnenému zástupcovi objednávateľa a/alebo oprávnenému zástupcovi poskytovateľa.
- 5.6 Faktúra bude vyhotovená na základe záznamov o poskytnutí služby v danom mesiaci uvedených v bode 6.10. Prílohou k faktúre, ktorá sa odovzdá objednávateľovi, je jeden originál podpísanej prezenčnej listiny (ak nejde o výučbu online audio-video formou) účastníkom skupinového alebo individuálneho vzdelávania obsahujúcej informácie v zmysle bodu 6.10, zoznam účastníkov skupinovej a individuálnej jazykovej výučby za daný mesiac, ako aj preberací protokol podpísaný oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
- 5.7 Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov vrátane:
- a) názvu poskytovateľa,
  - b) IČO, DIČ a IČ DPH poskytovateľa,
  - c) čísla rámcovej dohody objednávateľa,
  - d) názvu poskytnutej služby
- 5.8 Ak faktúra nebude obsahovať požadované náležitosti vrátane príloh podľa bodu 5.6 alebo ak objednávateľ zistí formálne alebo vecné chyby faktúry, objednávateľ vráti faktúru poskytovateľovi na prepracovanie.
- 5.9 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa doručenia faktúry do podateľne objednávateľa. V prípade, ak bola faktúra vrátená poskytovateľovi na prepracovanie podľa bodu 5.8 tohto článku, nová 30 dňová lehota splatnosti faktúry plyní odo dňa doručenia faktúry prepracovanej v súlade s požiadavkami objednávateľa.
- 5.10 Faktúra sa považuje za uhradenú momentom odpísania fakturovanej sumy z účtu objednávateľa na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto rámcovej dohody.
- 5.11 V prípade omeškania sa so zaplatením faktúry si poskytovateľ nebude uplatňovať ani nárok na úrok z omeškania, ale ani inú zmluvnú pokutu či náhradu škody, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.

## Článok 6

### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 6.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že na základe tejto rámcovej dohody je objednávateľ počas jej účinnosti oprávnený, nie však povinný, vyčerpať celý rozsah predmetu plnenia tejto rámcovej dohody. Objednávateľ najmä nie je povinný
- a) objednať skupinovú a/alebo individuálnu výučbu cudzích jazykov v rozsahu predpokladaného počtu vyučovacích hodín jazykovej výučby,
  - b) vytvoriť predpokladaný počet skupín jazykovej výučby,
  - c) zaradiť do jazykovej výučby predpokladaný počet účastníkov skupinového a individuálneho jazykového vzdelávania,
  - d) vyčerpať finančný limit plnenia uvedený v bode 4.1.
- 6.2 Za podmienky neprekročenia finančného limitu plnenia uvedeného v bode 4.1 tejto rámcovej dohody je objednávateľ oprávnený
- a) objednať poskytnutie služby jazykového vzdelávania aj v rozsahu prevyšujúcom celkový predpokladaný počet vyučovacích hodín jazykovej výučby uvedený v prílohe č. 1,
  - b) vytvoriť skupiny aj v počte prevyšujúcom celkový predpokladaný počet skupín uvedený v prílohe č. 1,
  - c) zaradiť do jazykovej výučby účastníkov vzdelávania aj v počte prevyšujúcom celkový predpokladaný počet účastníkov vzdelávania uvedený v prílohe č. 1,
  - d) zaradiť do jazykovej výučby nového účastníka vzdelávania aj počas prebiehajúceho semestra.
- 6.3 Predpokladaný počet vyučovacích hodín, skupín a účastníkov vzdelávania závisí od objednávky, ktorú objednávateľ doručí elektronickou formou poskytovateľovi. Neobjednanie predpokladaného rozsahu predmetu plnenia tejto rámcovej dohody nezakladá právo poskytovateľa uplatniť náhradu škody ani právo odstúpiť od tejto rámcovej dohody.
- 6.4 Objednávateľ je povinný v objednávke vyhotovenej v listinnej alebo elektronickej forme určiť
- a) začiatok vzdelávacích aktivít,
  - b) rozsah vzdelávacích aktivít,
  - c) počet skupín, ak ide o skupinovú výučbu cudzích jazykov,
  - d) počet vyučovacích hodín pre individuálnu výučbu jazykov a pre skupinovú výučbu jazykov,
  - e) počet účastníkov vzdelávania a počet účastníkov vzdelávania v rámci jednej skupiny.
- 6.5 Objednávateľ doručí objednávku poskytovateľovi najmenej 5 dní pred začiatkom poskytovania výučby; tým nie je dotknutý bod 6.6 a 6.7.

- 6.6 Objednávateľ je oprávnený počas plnenia predmetu rámcovej dohody najmenej 4 dni vopred písomne v listinnej alebo elektronickej forme oznámiť poskytovateľovi zrušenie
- a) objednanej individuálnej výučby cudzieho jazyka účastníka vzdelávania,
  - b) skupinovej výučby cudzieho jazyka v ktorejkoľvek skupine,
  - c) výučbu cudzieho jazyka ktoréhokoľvek účastníka vzdelávania skupinovej výučby cudzieho jazyka.
- 6.7 Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek počas plnenia predmetu rámcovej dohody na základe objednávky formou písomného oznámenia doručeného elektronickou poštou poskytovateľovi (a jej následného telefonického overenia u poskytovateľa) najmenej 2 pracovné dni pred požadovanou zmenou, bez nutnosti akceptácie poskytovateľom, v rámci skupinovej a individuálnej výučby jazykov
- a) zmeniť harmonogram výučby cudzích jazykov,
  - b) zmeniť účastníkov vzdelávania,
  - c) zmeniť počet vyučovacích hodín,
  - d) zmeniť počet účastníkov vzdelávania,
  - e) zmeniť počet skupín.
- 6.8 Objednávateľ je povinný
- a) poskytovať poskytovateľovi súčinnosť potrebnú pre plnenie predmetu rámcovej dohody,
  - b) včas informovať poskytovateľa o skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie predmetu rámcovej dohody,
  - c) zabezpečiť počas skupinovej výučby potrebné vybavenie priestorov, a to minimálne nástennú tabuľu alebo flipchart a písacie potreby pre tieto zariadenia, ako aj CD prehrávač alebo adekvátnu náhradu s dostatočným ozvučením miestnosti. Túto povinnosť objednávatel nemá v prípade výučby cudzích jazykov online audio-video formou.
- 6.9 Poskytovateľ je povinný
- a) pri plnení svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto rámcovej dohody postupovať s odbornou starostlivosťou,
  - b) informovať objednávateľa o skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie predmetu rámcovej dohody najneskôr do 15.00 hod. predchádzajúceho pracovného dňa pred dňom konania výučby cudzieho jazyka a poskytnúť výučbu v náhradnom termíne dohodnutom obidvoma zmluvnými stranami; ak sa zmluvné strany nedohodnú na náhradnom termíne do 7 dní od neuskutočnenej vyučovacej hodiny, objednávatel stanoví náhradný termín neuskutočnenej vyučovacej hodiny a oznámi ho poskytovateľovi najmenej 3 pracovné dni pred stanoveným náhradným termínom,
  - c) akceptovať zrušenie výučby cudzieho jazyka podľa bodu 6.6,
  - d) akceptovať zmeny výučby cudzích jazykov uvedené v bode 6.7,

- e) prispôbiť sa požiadavkám a potrebám objednávateľa,
- f) poskytovať výučbu lektormi, ktorí spĺňajú požiadavky uvedené v prílohe č. 2 „Požiadavky na lektorov“,
- g) vymeniť lektora na základe opakovanej odôvodnenej písomnej sťažnosti objednávateľa na kvalitu výučby a správanie sa lektora, a to do 10 dní od doručenia opakovanej odôvodnenej písomnej sťažnosti oprávneného zástupcu objednávateľa na kvalitu výučby lektorom,
- h) poskytnúť za každý mesiac vo forme tabuľky aktuálny zoznam účastníkov vzdelávania, prehľad o účasti jednotlivých účastníkov vzdelávania na výučbe a zoznam skupín, a to do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca, pričom poskytovateľ je zodpovedný za správnosť údajov v tabuľke a ich súlad s fakturovanou sumou a harmonogramom výučby ako aj ich súlad s podpísanými prezenčnými listinami odovzdanými ako súčasť faktúry; v prípade zistenia rozporov medzi týmito dokumentmi, poskytovateľ rozpory vysvetlí a odstráni do dvoch pracovných dní od doručenia výzvy objednávateľom,
- i) realizovať vzdelávanie v súlade s harmonogramom výučby a zaradením účastníkov vzdelávania do jazykovej úrovne podľa Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky (ďalej len „CEFR“),
- j) zabezpečiť pre výučbu vyhovujúce študijné materiály a tieto včas odovzdať účastníkom vzdelávania v súlade s bodom 6.13,
- k) zabezpečiť vedenie prezenčných listín o účasti jednotlivých účastníkov vzdelávania na vyučovacích hodinách, v ktorých bude každá odučená vyučovacia hodina podpísaná účastníkmi vzdelávania a príslušným lektorom; pri skupinovej výučbe zabezpečí poskytovateľ prezenčnú listinu pre každú skupinu samostatne. V prípade výučby online audio-video formou sa podpis účastníkov vzdelávania na jednotlivých prezenčných listinách nevyžaduje, avšak z prezenčných listín musí byť zrejmé a overiteľné, kto sa online výučby zúčastnil.
- l) zaujať stanovisko k sťažnosti objednávateľa týkajúcej sa nedostatkov plnenia povinností vyplývajúcich pre poskytovateľa z tejto rámcovej dohody a zabezpečiť nápravu do 7 dní odo dňa vzniesenia sťažnosti,
- m) zabezpečiť ochranu osobných údajov účastníkov vzdelávania a zamestnancov objednávateľa v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- n) byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora aspoň po dobu trvania tejto rámcovej dohody, ak sa na poskytovateľa vzťahuje povinnosť byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 315/2016 Z. z.“),
- o) zabezpečiť, aby každý subdodávateľ bol zapísaný v registri partnerov verejného sektora počas plnenia predmetu rámcovej dohody, ak sa na tohto subdodávateľa vzťahuje povinnosť byť zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z.,

- p) vypracovať harmonogram výučby cudzích jazykov s uvedením jednotlivých skupín, ich času výučby, určením čísla jazykovej učebne a mena lektora. Poskytovateľ je povinný vypracovaný harmonogram dať objednávateľovi na odsúhlasenie.
- 6.10 Prílohou k faktúre je prezenčná listina obsahujúca informácie o počte odučených vyučovacích hodín, počte účastníkov vzdelávania, podpis každého prítomného účastníka vzdelávania a príslušného lektora, označenie, či ide o individuálnu alebo skupinovú výučbu a označenie skupiny, ak ide o skupinovú výučbu cudzích jazykov. Súčasťou záznamov o poskytnutí služby sú aj doklady preukazujúce zrušenie vyučovacej hodiny fakturovanej podľa bodu 5.4, a to napríklad vo forme záznamu emailovej komunikácie alebo záznamu o zrušení vyučovacej hodiny fakturovanej podľa bodu 5.4 podpísaného zástupcom objednávateľa v prípade skupinovej výučby cudzieho jazyka alebo účastníkom vzdelávania v prípade individuálnej výučby cudzieho jazyka.
- 6.11 Poskytovateľ je oprávnený po predchádzajúcom informovaní objednávateľa počas účinnosti tejto rámcovej dohody uskutočňovať výmenu lektorov, pričom lektori musia spĺňať požiadavky uvedené v prílohe č. 2 „Požiadavky na lektorov“.
- 6.12 Poskytovateľ má povinnosť vysporiadať všetky nároky tretích osôb vyplývajúce z autorských práv v súlade so zákonom č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov ku všetkým učebným materiálom, ktoré bude pri zabezpečovaní predmetu zmluvy poskytovať účastníkom vzdelávania, a to tak, aby nedošlo k vecnému, časovému ani inému obmedzeniu užívania týchto učebných materiálov a k ďalším finančným požiadavkám poskytovateľa alebo tretích osôb vo vzťahu k objednávateľovi v súvislosti s používaním učebných materiálov. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že všetky budúce nároky lektorov, alebo akýchkoľvek tretích strán súvisiacich s autorskými právami vysporiada poskytovateľ.
- 6.13 Poskytovateľ zabezpečí odovzdanie študijných materiálov objednávateľovi a prevod vlastníckeho práva k študijným materiálom na účastníka vzdelávania, a to najneskôr do 2 týždňov od začiatku výučby.
- 6.14 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie, ktoré si zmluvné strany navzájom poskytnú, sú dôverného charakteru a bez písomného súhlasu zmluvných strán sa nemôžu poskytnúť tretím osobám, okrem prípadu, ak im takáto povinnosť poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia informácií vyplýva zo zákona alebo z právoplatného rozhodnutia príslušného orgánu verejnej moci. Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať povinnosť podľa tohto bodu aj po zániku tejto rámcovej dohody.

## Článok 7

### Organizácia skupinovej výučby cudzích jazykov

- 7.1 Poskytovateľ zabezpečí skupinovú výučbu cudzích jazykov prostredníctvom lektora, ktorý spĺňa požiadavky uvedené v prílohe č. 2 „Požiadavky na lektorov“, a to v pracovných dňoch podľa vopred dohodnutého harmonogramu v čase 7.30-9.00 hod. a 14.30-16.00 (príp. neskôr), pri individuálnej výučbe v pracovných dňoch podľa dohody zamestnanca s lektorom.
- 7.2 Poskytovateľ je povinný pred začatím skupinovej výučby cudzích jazykov zabezpečiť v spolupráci s objednávateľom jednorazové vstupné testovanie nových uchádzačov skupinovej jazykovej výučby (s výnimkou úrovne A1). Po vstupnom testovaní budú účastníci rozdelení do skupín podľa dosiahnutej úrovne zo vstupného testovania. Vstupné testovanie nebude súčasťou samotných lekcií.



- 7.3 Poskytovateľ je povinný počas jedného semestra zabezpečiť v rámci skupinovej výučby cudzích jazykov pre každú skupinu počet vyučovacích hodín uvedený v objednávke. Poskytovateľ zabezpečí, aby bol kurz vedený v klasickom formáte: počívanie (listening), hovorenie (speaking), písanie (writing), čítanie s porozumením (reading). Taktiež zabezpečí aby súčasťou výučby cudzích jazykov a do obsahu študijných materiálov bola zahrnutá odborná terminológia z prostredia medzinárodných vzťahov, diplomacie a administratívneho styku.
- 7.4 Poskytovateľ zabezpečí priebežné testovanie účastníkov na konci každého absolvovaného semestra a výstupné testovanie na konci druhého semestra ročného jazykového kurzu pre skupinovú výučbu jazykov. Priebežné testovanie nebude súčasťou samotných lekcí. Na základe výsledkov výstupného testovania poskytovateľ každému účastníkovi vzdelávania odovzdá certifikát alebo osvedčenie, ktorý bude obsahovať identifikačné údaje účastníka vzdelávania, počet absolvovaných vyučovacích hodín a výstupnú jazykovú úroveň podľa CEFR, na ktorej sa účastník vzdelávania nachádza po absolvovaní výučby cudzieho jazyka.
- 7.5 Poskytovateľ zabezpečí testovanie v jeden deň pre všetkých účastníkov vzdelávania tej istej skupiny skupinovej výučby cudzích jazykov. Pre tých, ktorí sa nemôžu zúčastniť testovania v stanovený deň, zabezpečí po dohode s týmito účastníkmi vzdelávania náhradný termín testovania. V prípade potreby bude posúdenie jazykových znalostí prebiehať v priestoroch objednávateľa formou testov za prítomnosti lektora.
- 7.6 Ak účastník jazykových kurzov počas jedného semestra a pri priebežnom testovaní preukáže dostatočné znalosti z jazyka, je možné ho preradiť podľa výsledkov do zodpovedajúcej skupiny jazykovej úrovne, ktorá môže byť vyššia ako skupina, v ktorej by mal pokračovať.

## **Článok 8**

### **Organizácia individuálnej výučby cudzích jazykov**

- 8.1 Poskytovateľ zabezpečí individuálnu výučbu cudzích jazykov prostredníctvom lektora spĺňajúceho požiadavky uvedené v prílohe č. 2 „Požiadavky na lektorov“.
- 8.2 Poskytovateľ je počas kalendárneho roka povinný zabezpečiť pre každého účastníka vzdelávania individuálnej výučby cudzieho jazyka počet vyučovacích hodín uvedený v objednávke.
- Poskytovateľ zabezpečí, aby súčasťou individuálnej výučby cudzích jazykov bola odborná terminológia zameraná na agendu zahraničnej a európskej politiky Slovenskej republiky.
- 8.3 Poskytovateľ zabezpečí výstupné testovanie na konci druhého semestra ročného jazykového kurzu., na základe ktorého bude účastníkovi vzdelávania odovzdaný certifikát obsahujúci identifikačné údaje účastníka vzdelávania, a výstupnú úroveň podľa CEFR.

## **Článok 9**

### **Trvanie rámcovej dohody a jej ukončenie**

- 9.1 Táto rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to od 01.09.2021 do vyčerpania finančného limitu, uvedeného v článku 4 bode 4.1, najneskôr však do 31.08.2024.
- 9.2 Zmluvné strany môžu rámcovú dohodu ukončiť vzájomnou dohodou.

- 9.3 Objednávateľ môže ukončiť túto rámcovú dohodu písomnou výpoveďou s trojmesačnou výpovednou lehotou, a to aj bez uvedenia dôvodu. Trojmesačná výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená poskytovateľovi, tým nie je dotknutý bod 10.1.
- 9.4 Objednávateľ má právo odstúpiť od rámcovej dohody v prípade, ak
- a) poskytovateľ neuskutoční výučbu čo i len jednej neodučenej vyučovacej hodiny v náhradnom termíne dohodnutom podľa tejto rámcovej dohody,
  - b) poskytovateľ na základe opakovanej odôvodnenej písomnej sťažnosti objednávateľa na kvalitu výučby v primeranej lehote nezabezpečí výmenu lektora,
  - c) poskytovateľ neodovzdá študijné materiály objednávateľovi najneskôr do dvoch týždňov od začiatku výučby, ak sa účastník vzdelávania a lektor nedohodnú inak,
  - d) je na poskytovateľa podaný návrh na vykonanie exekúcie alebo iný výkon rozhodnutia, alebo ak je na osobu poskytovateľa podaný návrh na zrušenie s likvidáciou alebo bez likvidácie, ako aj v prípade, ak súd začal voči osobe poskytovateľa konanie podľa § 68 ods. 6 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, alebo ak bol na majetok poskytovateľa podaný návrh na vyhlásenie konkurzu alebo bol na poskytovateľa podaný návrh na povolenie reštrukturalizácie alebo ak bolo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku,
  - e) poskytovateľ porušil ktorúkoľvek svoju povinnosť uvedenú v tejto rámcovej dohode,
  - f) nastane okolnosť, s ktorou Obchodný zákonník spája možnosť odstúpenia od rámcovej dohody.
- 9.5 Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od rámcovej dohody, ak nastane skutočnosť uvedená v platnom a účinnom znení Obchodného zákonníka, s ktorou Obchodný zákonník spája právo poskytovateľa odstúpiť od rámcovej dohody.
- 9.6 Na doručovanie písomného oznámenia objednávateľa o odstúpení od rámcovej dohody sa vzťahuje bod 11.4. Nárok na náhradu škody podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka a nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty nie je uplatnením práva na odstúpenie od rámcovej dohody dotknutý.

## **Článok 10**

### **Náhrada škody a zmluvné pokuty**

- 10.1 Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán poruší svoju povinnosť podľa tejto rámcovej dohody, je povinná nahradiť škodu spôsobenú druhej zmluvnej strane, ibaže preukáže, že porušenie povinnosti bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť. O okolnosti vylučujúcej zodpovednosť je zmluvná strana povinná písomne informovať druhú zmluvnú stranu do troch dní od jej vzniku. Účinky okolností vylučujúcich zodpovednosť sú obmedzené len na dobu, pokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto okolnosti spojené. Ak okolnosti vylučujúce zodpovednosť pretrvávajú po dobu 30 dní, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená rámcovú dohodu vypovedať s jednomesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po kalendárnom mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená.

- 10.2 V prípade neposkytnutia výučby v termíne určenom v objednávke, harmonograme výučby alebo v dohodnutom náhradnom termíne z dôvodov na strane poskytovateľa, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 200 EUR za každý prípad neposkytnutia výučby v tomto termíne, aj opakovane. Za dohodnutý náhradný termín na poskytnutie vyučovacej hodiny sa považuje len náhradný termín, ktorý bol dohodnutý v súlade s bodom 6.9 písm. b) oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
- 10.3 Ak poskytovateľ nezačne včas plniť predmet rámcovej dohody na základe doručenej objednávky, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 200 EUR za každý deň omeškania s plnením predmetu rámcovej dohody.
- 10.4 Objednávateľ je oprávnený uplatniť si u poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 1 000 EUR za porušenie ktorejkoľvek povinnosti uvedenej v bode 6.9 písm. n) a písm. o)., aj opakovane.
- 10.5 Ak poskytovateľ poruší ktorúkoľvek svoju povinnosť podľa tejto rámcovej dohody s výnimkou povinnosti uvedenej v bode 10.2, 10.3 a 10.4, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške 300 EUR za každé jedno, a to aj opakované, porušenie povinnosti poskytovateľa.
- 10.6 Zmluvnú pokutu uplatnenú v súlade s týmto článkom uhradí poskytovateľ na základe písomnej výzvy do 15 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia bankovým prevodom na bankový účet objednávateľa uvedený vo výzve na zaplatenie zmluvnej pokuty.
- 10.7 V prípade, ak bude poskytovateľ plniť predmet zmluvy prostredníctvom lektorov, ktorých nelegálne zamestnáva a objednávateľovi bude z toho dôvodu uložená kontrolným orgánom pokuta na základe ust. § 7 ods. 7 zákona č. 82/2005 Z. z o nelegálnej práci a o nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, poskytovateľ je povinný nahradiť objednávateľovi sumu pokuty uloženej kontrolným orgánom, a to v lehote do 10 dní po dourčení výzvy objednávateľa na jej úhradu, ktorej prílohou bude doklad preukazujúci uloženie pokuty, pričom bod 10.5 nie je dotknutý.

## **Článok 11**

### **Spoločné ustanovenia**

- 11.1 Práva a povinnosti poskytovateľa z tejto rámcovej dohody prechádzajú na právnych nástupcov poskytovateľa len so súhlasom objednávateľa.
- 11.2 Táto rámcová dohoda sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. Spory týkajúce sa tejto rámcovej dohody sa zmluvné strany zaväzujú riešiť prednostne dohodou a vzájomným rokovaním. Ak nebude možné dospieť k dohode medzi zmluvnými stranami, budú zmluvné strany vzájomné spory riešiť prostredníctvom príslušných súdov Slovenskej republiky.
- 11.3 Za zmluvné strany pri plnení tejto rámcovej dohody konajú oprávnení zástupcovia, ktorých si zmluvné strany oznámia do 5 dní od uzatvorenia tejto rámcovej dohody. Zmluvné strany sú oprávnené zmeniť svojich oprávnených zástupcov jednostranne, sú však povinné na takúto zmenu druhú zmluvnú stranu písomne bezodkladne informovať.
- 11.4 V otázke doručovania sa zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov.

## **Článok 12**

### **Záverečné ustanovenia**

- 12.1 Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, nie však skôr ako 01.09.2021.
- 12.2 Rámcovú dohodu možno meniť a dopĺňať výlučne na základe dohody zmluvných strán formou vzostupne číslovaných písomných dodatkov podpísaných zmluvnými stranami.
- 12.3 Právne vzťahy touto rámcovou dohodou neupravené, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 12.4 Rámcová dohoda je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, z ktorých každý má platnosť originálu. Poskytovateľ obdrží 1 rovnopis. Objednávateľ obdrží 3 rovnopisy.
- 12.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov uvedených v záhlaví tejto rámcovej dohody budú o tejto zmene bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
- 12.6 Ak niektoré ustanovenia tejto rámcovej dohody nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných ustanovení rámcovej dohody.
- 12.7 Prílohou a neoddeliteľnou časťou rámcovej dohody je
- a) príloha č. 1 „Cenník“,
  - b) príloha č. 2 „Požiadavky na lektorov“.
- 12.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že si rámcovú dohodu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpísali.

**Za objednávateľa:**

**Za poskytovateľa:**

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

---

Mgr. Vladimír Gráč  
riaditeľ odboru diplomatickej akadémie

---

Mgr. Magdaléna Szökeová  
konateľ

---

Ing. Tibor Králik  
generálny riaditeľ Sekcie ekonomiky  
a všeobecnej správy

**Príloha č. 1 k rámcovej dohode o poskytovaní výučby cudzích jazykov č. 058454/2019-AKAD-0101733 - Cenník**

**1. Skupinová výučba cudzích jazykov:**

**Jazyk a jeho úroveň:**

- a) anglický jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- b) francúzsky jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- c) nemecký jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- d) ruský jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- e) španielsky jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2

<b>Jazyk</b>	<b>Predpokladaný počet záujemcov</b>	<b>Plánovaný počet skupín</b>	<b>Plánovaný počet semestrov</b>	<b>Plánovaný počet vyučovacích hodín*/semester</b>	<b>Plánovaný celkový počet vyučovacích hodín</b>	<b>Jednotková cena v EUR za 1 vyučovaciu hodinu (poskytovateľ nie je platca DPH)</b>
Anglický jazyk	35	7	6	60	2520	14,70
Francúzsky jazyk	20	4	6	60	1440	14,70
Nemecký jazyk	15	3	6	60	1080	14,70
Ruský jazyk	15	3	6	60	1080	14,70
Španielsky jazyk	15	3	6	60	1080	14,70

\*1 vyučovacia hodina = 45 minút

## **2. Individuálna výučba cudzích jazykov:**

### **Jazyk a jeho úroveň:**

- a) anglický jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- b) francúzsky jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- c) nemecký jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- d) ruský jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2
- e) španielsky jazyk: úroveň A1, A2, B1, B2, C1, C2

<b>Jazyk</b>	<b>Predpokladaný počet záujemcov</b>	<b>Plánovaný počet semestrov</b>	<b>Plánovaný počet vyučovacích hodín*/semester</b>	<b>Plánovaný celkový počet vyučovacích hodín</b>	<b>Jednotková cena v EUR za 1 vyučovaciu hodinu (poskytovateľ nie je platca DPH)</b>
Anglický Francúzsky Nemecký Ruský Španielsky	15	6	33	2970	13,70

\* 1 vyučovacia hodina = 45 minút

**Požiadavky na lektorov**

- 1.1 Poskytovateľ sa zaväzuje realizovať vzdelávanie kvalifikovanými lektormi počas celej doby platnosti rámcovej dohody. Za kvalifikovaných lektorov sa považujú výhradne lektori, ktorí
- a) majú odbornú prax lektora vo vyučovaní konkrétneho cudzieho jazyka v trvaní minimálne 5 rokov a zároveň minimálne vysokoškolské vzdelanie I. stupňa so zameraním na konkrétny vyučovaný jazyk,
  - b) majú odbornú prax lektora vo vyučovaní cudzieho jazyka v trvaní minimálne 5 rokov v prípade, ak materinským jazykom lektora je vyučovaný jazyk.
- 1.2 Odborná prax a odborná spôsobilosť sa preukazuje nasledovnými dokladmi:
- podpísaným životopisom vo formáte EUROPASS, v ktorom uchádzač preukáže odbornú prax vo vyučovaní konkrétneho cudzieho jazyka v trvaní minimálne 5 rokov s uvedením kontaktnej osoby, u ktorej sa dajú informácie overiť,
  - dokladom o najvyššom dosiahnutom vzdelaní (minimálne vysokoškolské I. stupňa so zameraním na konkrétny cudzí jazyk). Tento doklad sa nevyžaduje pri lektorovi, u ktorého vyučovaný jazyk je materinským jazykom.